

**I MINA'TRENTAI TRES NA LIHESLATURAN GUÅHAN**  
**2016 (SECOND) Regular Session**

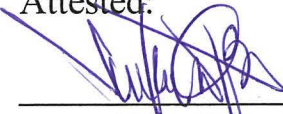
**CERTIFICATION OF PASSAGE OF AN ACT TO I MAGA'LÅHEN GUÅHAN**

This is to certify that **Bill No. 406-33 (COR)**, "AN ACT TO *ADD A NEW CHAPTER 88 TO TITLE 5, GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO RE-ESTABLISHING AND FUNDING I KUMISION I FINO' CHAMORU (THE CHAMORU LANGUAGE COMMISSION) AS I KUMISION I FINO' CHAMORU YAN I FINA'NA'GUEN I HISTORIA YAN I LINA'LA' I TAOTAO TÅNO (THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM)*," was on the 30<sup>th</sup> day of December 2016, duly and regularly passed.



**Judith T. Won Pat, Ed.D.**  
**Speaker**

Attested:



**Tina Rose Muña Barnes**  
**Legislative Secretary**

This Act was received by *I Maga'låhen Guåhan* this 30<sup>m</sup> day of Dec,  
2016, at 8:50 o'clock P.M.

PARRUC G. CORPE #374

Assistant Staff Officer  
*Maga'låhi's Office*

APPROVED:

**EDWARD J.B. CALVO**  
*I Maga'låhen Guåhan*

Date: \_\_\_\_\_

Public Law No. \_\_\_\_\_

***I MINA'TRENTAITRES NA LIHESLATURAN GUÅHAN***  
**2016 (SECOND) Regular Session**

**Bill No. 406-33 (COR)**

As amended by the Committee on Higher Education,  
Culture, Public Libraries, and Women's Affairs;  
and further amended on the Floor.

Introduced by:

Judith T. Won Pat, Ed.D.

T. R. Muña Barnes

James V. Espaldon

Mary Camacho Torres

T. C. Ada

V. Anthony Ada

FRANK B. AGUON, JR.

Frank F. Blas, Jr.

B. J.F. Cruz

Brant T. McCreadie

Tommy Morrison

R. J. Respicio

Dennis G. Rodriguez, Jr.

Michael F.Q. San Nicolas

N. B. Underwood, Ph.D.

**AN ACT TO *ADD* A NEW CHAPTER 88 TO TITLE 5,  
GUAM CODE ANNOTATED, RELATIVE TO RE-  
ESTABLISHING AND FUNDING *I KUMISION I FINO'*  
*CHAMORU* (THE CHAMORU LANGUAGE  
COMMISSION) AS *I KUMISION I FINO' CHAMORU YAN*  
*I FINA'NÁ'GUEN I HISTORIA YAN I LINA'LA' I*  
*TAOTAO TÁNO* (THE COMMISSION ON CHAMORU  
LANGUAGE AND THE TEACHING OF THE HISTORY  
AND CULTURE OF THE INDIGENOUS PEOPLE OF  
GUAM).**

1 **BE IT ENACTED BY THE PEOPLE OF GUAM:**

2 **Section 1.** A new Chapter 88 is hereby *added* to Title 5, Guam Code

3 Annotated, to read as follows:

4 **“CHAPTER 88**

1                   **THE COMMISSION ON CHAMORU LANGUAGE AND THE**  
2                   **TEACHING OF THE HISTORY AND CULTURE OF THE**  
3                   **INDIGENOUS PEOPLE OF GUAM**

4           § 88101.     Short Title.

5           § 88102.     Establishment.

6           § 88103.     Composition.

7           § 88104.     Governance and Organization.

8           § 88105.     Duties and Purpose.

9           § 88106.     Support Services.

10          § 88107.     Appropriation.

11          § 88108.     Severability.

12          **§ 88101.     Short Title.** This Chapter may be cited as the “CHamoru  
13                   Heritage Commission Act of 2016.”

14          **§ 88102.     Establishment.** There is within the government of Guam the  
15          Commission on CHamoru Language and the Teaching of the History and  
16          Culture of the Indigenous People of Guam, which shall perform the duties and  
17          purposes set forth in this Act.

18          **§ 88103.     Composition.** The Commission shall consist of:

19                 (a)     the President of *I Dipåtamenton I Kaohao Guinahan CHamoru*  
20                 (the Department of CHamoru Affairs) or a representative who is fluent and  
21                 proficient in the CHamoru language and actively engaged in its promotion  
22                 and preservation;

23                 (b)     two (2) members from *I Unibetsedât Guâhan* (the University of  
24                 Guam) and two (2) members from the Guam Department of Education  
25                 *Dibision Inestudion yan I CHamoru Espisiât na Prugrâma Siha* (CHamoru  
26                 Studies and Special Projects Division) who are fluent and proficient in the  
27                 CHamoru language, and active in its cultivation and preservation through

1 either education or through involvement in their institutions' respective  
2 CHamoru language programs;

3 (c) two (2) members, appointed by the Legislative chairperson with  
4 oversight over culture/cultural affairs, who are fluent and proficient in the  
5 CHamoru language, and have been actively engaged in its promotion and  
6 preservation; and

7 (d) two (2) members appointed by *I Maga'låhen Guåhan* (the  
8 Governor of Guam) who are fluent and proficient in the CHamoru language,  
9 and actively engaged in its promotion and preservation.

10 **§ 88104. Governance and Organization.**

11 (a) The President of *I Dipåtamenton I Kaohao Guinahan*  
12 *CHamoru* shall serve as the Acting Chairperson of the Commission until one  
13 (1) among the Commission's composition is voted upon by its members to  
14 serve as the Commission's Chairperson.

15 (b) The Commission, from the date it first convenes, shall have one  
16 hundred eighty (180) days to establish rules of conduct and propose an  
17 organizational structure and budget to the Guam Legislature for approval.

18 (c) Commission members *shall* serve for a term of four (4) years,  
19 commencing with the date of appointment and until their successors are  
20 appointed and qualified; and members may serve multiple terms.

21 (d) Members *shall* meet in regular session at least once a month and  
22 in special session as the Chairperson may deem necessary. The Chairperson  
23 shall be counted for a quorum. Five (5) members *shall* constitute a quorum,  
24 and five (5) affirmative votes are required for the transaction of all business.  
25 All meetings of the Commission *shall* be open to the public as provided by  
26 law.

27 (e) The Commission *shall* annually elect from among its members

1 a Chairperson and Vice Chairperson. The Chairperson *shall* preside at all  
2 meetings, act as spokesperson, and perform other duties as the Commission  
3 shall direct. The Vice Chairperson *shall* succeed to the duties of the  
4 Chairperson in the absence or inability of the Chairperson. From among its  
5 members, the Commission may select a secretary and any other officers,  
6 which it may deem necessary, to serve on an annual basis.

7 (f) Each member *shall* receive Fifty Dollars (\$50.00) for attendance  
8 at any meeting of the Commission, but this stipend *shall not* apply to more  
9 than two (2) meetings in any one (1) calendar month. No members shall  
10 receive any other compensation, but shall be reimbursed for actual travel,  
11 subsistence, and out-of-pocket expenses incurred in the discharge of  
12 responsibilities, including authorized attendance at meetings held off-island,  
13 subject to the prior approval of the Commission.

14 (g) The Commission may hire employees and contract services as  
15 approved in its annual appropriation and in accordance with its organizational  
16 rules and regulations.

17 **§ 88105. Duties and Purpose.** The duties and purpose of the  
18 Commission are to:

19 (a) continually study and update the orthographic rules of the  
20 CHamoru language; and to provide notification to public and private  
21 institutions of updates to the CHamoru orthography;

22 (b) consult with government leaders and others in the  
23 Commonwealth of the Northern Mariana Islands who are interested in the  
24 standardization of the CHamoru language orthography and seek to recognize  
25 and establish agreement relevant to the orthography, as well as existing  
26 regional differences;

1 (c) advise public and private institutions, broadcast and written  
2 media, to include magazines and individuals, on issues related to the  
3 alignment of both spoken and written media, publications, signage and  
4 manuscripts with the grammatical and orthographic rules established by the  
5 Commission;

6 (d) provide requisite updates to the CHamoru-English Dictionary;

7 (e) establish a CHamoru translation service for public and private  
8 entities and individuals, broadcast and written media, with an appropriate fee  
9 structure for such services;

10 (f) develop standardized, culturally relevant curricula for mandated  
11 courses in Guam's schools and institutions of higher learning related to  
12 Guam's history, language, and culture;

13 (g) conduct research, publish, and produce multi-media and print  
14 materials relating to the CHamoru language, history and culture;

15 (h) coordinate with the Department of Education, charter schools  
16 and other educational institutions, including private schools and businesses,  
17 on Guam to ensure the appropriate use of the adopted standardized CHamoru  
18 orthography and grammar;

19 (i) provide training to promote increased understanding of the  
20 CHamoru heritage;

21 (j) function as a clearinghouse to provide advice for accurate  
22 representations and interpretations of CHamoru language, history and culture;

23 (k) work with *I Sagan Plãnu Siha yan Emfotmasion* (the Bureau of  
24 Statistics and Plans) to plan and conduct a survey, which may seek to  
25 determine the existing number of CHamoru speakers, and/or the existing  
26 number of children learning CHamoru and the occurrence of intergenerational

1 transmission, which may be used to direct CHamoru revitalization programs  
2 efforts;

3 (l) serve as the *Kumision I Nã'an Lugât* (Guam Place Name  
4 Commission) to develop, implement, and advise interested parties on a  
5 coherent, culturally sound and historically accurate set of criteria for selecting  
6 place names, and coordinate with the Guam Land Use Commission, the  
7 Chamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the  
8 University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors,  
9 *Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru*, and with other civil and  
10 religious organizations interested in providing appropriate place names for  
11 Guam and consistency in signage. The Guam Land Use Commission, the  
12 Chamoru Land Trust Commission, the Department of Education, the  
13 University of Guam, the Guam Community College, the village Mayors, and  
14 *Dipåttamenton I Kaohao Guinahan CHamoru* shall seek advice from  
15 *Kumision I Nã'an Lugât* (Guam Place Name Commission) and shall keep  
16 records thereof;

17 (m) study ancient CHamoru terminology and pronunciation of place  
18 names, and restore aforementioned pronunciation with the current CHamoru  
19 orthography; and

20 (n) perform general reviews and evaluations as imposed by the  
21 government of Guam.

22 **§ 88106. Support Services.** The Commission is hereby authorized to use,  
23 and the Department of Education, University of Guam and Department of CHamoru  
24 Affairs are hereby directed to make available, their facilities. The Department of  
25 Education, University of Guam and Department of CHamoru Affairs shall also make  
26 available personnel and logistical assistance as the Commission may require in  
27 carrying out its functions.

1           **§ 88107. Appropriation.** The Commission *shall* report annually to the  
2 Legislature the results of its work and *shall* submit an annual operating budget to  
3 carry out the Commission’s tasks as mandated by law. The Commission is hereby  
4 authorized to request such appropriation from the Legislature.

5           **§ 88108. Severability.** If any of the provisions of this Act or the  
6 application thereof to any person or circumstance is held invalid, such invalidity  
7 *shall not* affect any other provision or application of this Act that can be given effect  
8 without the invalid provision or application, and to this end the provisions of this  
9 Act are severable.”